

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УЗБЕКСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ

НАИМОВ ЭЛДОРБЕК ИЛХАМБЕКОВИЧ

старший преподаватель кафедры обучения языкам

Андижанского филиала

Кокандского университета

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы, касающиеся лингвистических особенностей русских и узбекских пословиц. Также, пословицы рассматриваются как особый вид фразеологических единиц, обладающих устойчивостью формы и смысла. Русские и узбекские пословицы имеют схожие функции, но различаются в лексическом составе, синтаксических конструкциях и стилистических приемах. В данной статье рассмотрены их лингвистические особенности.

Ключевые слова: пословица, смысл, определение, характеристика, схожие функции, различные функции, конструкции, стилистические приемы.

Abstract

This article examines issues related to the linguistic features of Russian and Uzbek proverbs. Also, proverbs are considered as a special type of phraseological units that have stability of form and meaning. Russian and Uzbek proverbs have similar functions, but differ in lexical composition, syntactic constructions and stylistic devices. This article examines their linguistic features.

Keywords: proverb, meaning, definition, characteristics, similar functions, different functions, constructions, stylistic devices.

Пословицы как жанр малой фольклорной формы являются важнейшим элементом языковой картины мира и национального менталитета. Они отражают опыт, мудрость и ценностные ориентиры народа, формировавшиеся веками.

Сопоставительное изучение узбекских и русских пословиц позволяет не только выявить сходства и различия в языковом выражении народной мудрости, но и углубить понимание культурных и когнитивных особенностей двух народов.

В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия изучение национальных особенностей фразеологического фонда, в частности пословиц, приобретает особую значимость. Анализ лингвистических особенностей пословиц способствует лучшему взаимопониманию между представителями разных культур, расширяет кругозор и повышает языковую и культурную компетентность.

Кроме того, данная тема имеет практическое значение для лингвистов, переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих русский и узбекский языки, а также фольклор и межкультурную коммуникацию.

Изучение пословиц как особого вида фразеологизмов имеет давнюю традицию в лингвистике, фольклористике и литературоведении. Пословицы являются не только языковыми единицами, но и культурными артефактами, отражающими ментальность, ценности и мировоззрение народа. Рассмотрим основные теоретические подходы к изучению пословиц.

1. Лингвистический подход

С точки зрения языкознания пословицы рассматриваются как устойчивые выражения, обладающие определёнными структурными и семантическими особенностями. Они относятся к паремиям (от греч. "paroimia" – «изречение, пословица») и обладают следующими характеристиками:

Стабильность формы – устойчивость лексического состава и грамматической структуры.

Образность и метафоричность – в основе пословиц лежат метафоры, сравнения, символы.

Обобщённость смысла – передача народной мудрости в лаконичной форме.

Ритмичность и рифмованность – во многих языках пословицы обладают определённым ритмом, а иногда и рифмой, что облегчает их запоминание.

Лингвистический анализ пословиц охватывает их морфологическую, синтаксическую и семантическую структуру, а также особенности функционирования в языке. Пословицы рассматриваются как особый вид фразеологических единиц, обладающих устойчивостью формы и смысла.

Русские и узбекские пословицы имеют схожие функции, но различаются в лексическом составе, синтаксических конструкциях и стилистических приемах. Рассмотрим их лингвистические особенности.

1. Морфологический анализ

Морфологическая структура пословиц определяется особенностями грамматического строя языка.

Русские пословицы

Русский язык обладает богатой системой флексивных окончаний, что влияет на гибкость построения пословиц. Например:

«Что посеешь, то и пожнёшь.» (глаголы в разных видах и временах)

«Старого учить – что мёртвого лечить.» (глаголы и причастные формы)

Узбекские пословицы

В узбекском языке, относящемся к агглютинативным языкам, важную роль играют аффиксы. Например:

«Илм нур, жаҳолат қоронғулик.» (Знание – свет, невежество – тьма.)

Здесь существительные употреблены без глагола, что типично для узбекского языка.

«Ёмон от қамчини айблар.» (Плохая лошадь обвиняет хлыст.)

Синтетическая структура предложений, выражение действий через аффиксы.

Синтаксический анализ

Пословицы имеют устойчивые синтаксические модели, характерные для каждого языка.

Русские пословицы

Часто представлены сложноподчинёнными предложениями:

«Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.»

Структура может быть эллиптической (пропущены части предложения):

«Делу – время, потехе – час.»

Узбекские пословицы

Используют простые и сложносочинённые конструкции:

«Кунга боккан курамайди, меҳнат қилган пушаймон бўлмайди.»

(Тот, кто смотрит на солнце, не засохнет; тот, кто трудится, не пожалеет.)

Эллиптические конструкции:

«Илм – нур, жаҳолат – қоронғулик.»

(Знание – свет, невежество – тьма.)

Отсутствует глагол, но смысл понятен.

Семантический анализ

Пословицы передают обобщённые смыслы и строятся на метафоризации и символизме.

Образность и метафоричность

Русские пословицы:

«Язык до Киева доведёт.» (о значении общения)

«Волка ноги кормят.» (об активной жизненной позиции)

Узбекские пословицы:

«Ер қанча чуқур бўлса, сув шунча тоза бўлади.»

(Чем глубже земля, тем чище вода.) – о мудрости и глубине знаний.

«Меҳнат қилсанг – мевасини есанг.»

(Кто трудится, тот и плоды пожнёт.) – аналог русской пословицы «Что посеешь, то и пожнёшь».

Пословицы, как часть народной мудрости, обладают ярко выраженной образностью и метафоричностью. Эти особенности делают их выразительными, легко запоминаемыми и универсальными в передаче смысла. Однако метафоры

и образы в пословицах разных народов формируются под влиянием культуры, истории, географии и мировоззрения. Рассмотрим, как эти элементы проявляются в русских и узбекских пословицах.

Образность русских и узбекских пословиц

Образность пословиц основана на сравнении, символах и переносном значении слов.

Образы в русских пословицах

Русская культура тесно связана с природой, сельским хозяйством, ремеслом и коллективным трудом. Это отражается в пословицах:

Природные явления:

«После дождичка в четверг.» – о чём-то, что никогда не произойдёт.

«Воды не замути.» – о человеке тихом, но, возможно, коварном.

Животные как символы человеческих качеств:

«Волка ноги кормят.» – о необходимости действовать, чтобы выжить.

«Не родись красивой, а родись счастливой.» – подчёркивает, что внешность не главное.

Труд и земледелие:

«Что посеешь, то и пожнёшь.» – о последствиях поступков.

«Коси, коса, пока роса.» – о важности делать работу вовремя.

Образы в узбекских пословицах

Узбекская культура опирается на ценности семьи, уважения, гостеприимства и труда. Важны образы солнца, воды, земли, поскольку они связаны с сельским хозяйством в жарком климате.

Солнце и свет:

«Илм нур, жаҳолат қоронғулик.» (Знание – это свет, невежество – тьма.)
– знание приносит просветление.

«Кунга қараб юрсанг, соянг орқангдан келади.» (Если идёшь навстречу солнцу, тень следует за тобой.) – символ правильного пути.

Вода как символ жизни и благополучия:

«Ер қанча чуқур бўлса, сув шунча тоза бўлади.» (Чем глубже земля, тем чище вода.) – чем мудрее человек, тем правильнее его суждения.

«Сув ичган жойга туфлама.» (Не плюй в колодец, из которого пьёшь.) – аналог русской пословицы.

Семья и труд:

«Меҳнат қилсанг, меvasини есанг.» (Если потрудишься – плоды съешь.) – аналог русской пословицы про урожай.

«Ота – тоғ, она – бог.» (Отец – это гора, мать – это сад.) – о важности родителей.

В русских пословицах **образы связаны с природой, животными, ремеслом и судьбой.**

В узбекских пословицах **преобладают образы солнца, воды, земли, семьи и уважения.**

2. Метафоричность русских и узбекских пословиц

Метафора – основной механизм пословиц, когда одно понятие выражается через другое.

Метафоры в русских пословицах

Русские пословицы часто используют **прямые и скрытые метафоры.**

«Тише едешь – дальше будешь.» – метафора осторожности и терпения.

«Гусь свинье не товарищ.» – социальное разделение.

«Не суй свой нос не в своё дело.» – переносное значение про вмешательство.

Метафоры в узбекских пословицах

В узбекском языке метафоры более **образные и связаны с бытом и философией жизни.**

«Қўл кузининг ўрнини босмайди.» (Рука не заменит глаз.) – важность опыта.

«Юз ўйлаб, бир кес.» (Сто раз подумай, один раз отрежь.) – аналог «Семь раз отмерь – один раз отрежь.»

«Олма пишигида уз.» (Яблоко срывай, когда оно созрело.) – всему своё время.

Вывод:

Русские метафоры часто связаны с действием, судьбой и поведением человека.

Узбекские метафоры более философские, символизируют терпение, знание, труд.

Сравнительный анализ образности и метафоричности

Критерий	Русские пословицы	Узбекские пословицы
Главные образы	Природа, животные, труд, судьба	Солнце, вода, земля, семья, уважение
Основные темы	Судьба, поведение, коллектив	Труд, уважение, знания, терпение
Природные символы	Реки, деревья, животные	Солнце, земля, вода
Структура метафор	Конкретные действия	Философские смыслы
Примеры	«Язык до Киева доведёт.»	«Сув ичган жойга туфлама.»

Вывод

Русские и узбекские пословицы имеют схожую структуру, но отличаются образами и метафорами:

В русских пословицах часто встречаются конкретные метафоры, связанные с природой, ремеслом, судьбой и поведением человека.

В узбекских пословицах преобладают философские метафоры, основанные на образах солнца, воды, терпения и мудрости.

Обе традиции используют метафоры для передачи жизненного опыта, но делают это через разные культурные символы.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Лексикология и фразеология русского языка. – М.: Высшая школа, 1981.
2. Назаров А. Узбекская паремиология: структура и семантика. – Ташкент: Фан, 2005.
3. Пропп В. Я. Русский фольклор. – М.: Наука, 2006.
4. Саидов М. Узбекская народная мудрость. – Ташкент: Университет, 2010.
5. Федосюк М. Ю. Русская фразеология: историко-этимологический словарь. – М.: Наука, 2009.
6. Сафаров О. O‘zbek xalq og‘zaki ijodi. – Т., «Musiq», 2010.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа. – Москва 1989 г., Том 1
8. Мадаев О. O‘zbek xalq og‘zaki ijodi. – Т.: «Mumtoz so‘z», 2010.
9. Мадаев О. Sobitova T. O‘zbek xalq og‘zaki poetik ijodi. – Т., 2005.
10. Жўраев М. Фольклоршунослик асослари. – Т., 2009.
11. Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. 1-китоб. Т., 2006.